

BELGISCHE SENAAAT

 ZITTING 2001-2002

 24 JANUARI 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties, gedaan te Brussel op 27 maart 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	13
Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties in de grensgebieden	15
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 2001-2002

 24 JANVIER 2002

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	13
Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières	15
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Inleiding

Het uitgangspunt van deze bilaterale Belgisch-Duitse samenwerkingsovereenkomst tussen de politiediensten en de douane-administraties in de gemeenschappelijke grensgebieden is de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, ondertekend op 19 juni 1990(1). België en Duitsland zijn beide Partijen van de Overeenkomst van Schengen en passen deze overeenkomst toe sinds 26 maart 1995.

De artikelen 39 tot 47 van de Uitvoeringsovereenkomst van Schengen voorzien een reeks bepalingen inzake politieïle samenwerking tussen Schengenlidstaten. Deze bepalingen bekrachtigen het principe volgens hetwelk de politiediensten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar wederzijdse bijstand verlenen ten behoeve van de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten.

Krachtens de Overeenkomst van Schengen gebeuren de informatie-uitwisselingen, behalve in dringende gevallen, tussen centrale autoriteiten die belast zijn met de internationale politiesamenwerking en die bepaald zijn door elke Staat. De Overeenkomst bekrachtigt bovendien het recht op grensoverschrijdende observatie en achtervolging, de ontwikkeling van de communicaties en de detachering van verbindingssambtenaren. Ten slotte bepaalt artikel 39, § 4, van de Overeenkomst van Schengen, om de regionale specificiteit in aanmerking te nemen, dat de samenwerking in de grensgebieden nader geregeld kan worden in afspraken tussen de bevoegde Ministers(2).

Deze overeenkomst strekt er voornamelijk toe de regels te preciseren en de samenwerking in het grensgebied tussen Duitsland en België te intensifiëren, met toepassing en in naleving van de principes van de Overeenkomst van Schengen. De naleving van de principes van de Overeenkomst van Schengen inzake de verwerking van de persoonsgegevens werd herhaald in de tekst van het akkoord. De doelstelling van de overeenkomst is de handhaving van de openbare orde te waarborgen en de criminaliteit, in het bijzonder de georganiseerde misdaad, de illegale migratie en de mensenhandel, te voorkomen en te bestrijden in een grensgebied dat bepaald is voor elk van de twee partijen in de overeenkomst.

(1) Goedgekeurd door de wet van 18 maart 1993, *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1993.

(2) Principe bevestigd tijdens de parlementaire ratificatie van de Overeenkomst van Schengen, Belgische Senaat, 464/2, 1992-1993, 23 december 1992.

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Introduction

La base de cet accord bilatéral belgo-allemand de coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières communes est la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990(1). La Belgique et l'Allemagne sont tous les deux Parties à la Convention de Schengen et l'appliquent depuis le 26 mars 1995.

La Convention d'application de Schengen prévoit dans ses articles 39 à 47 une série de dispositions en matière de coopération policière entre Etats membres Schengen. Ces dispositions consacrent le principe selon lequel les services de police des Etats contractants s'accordent une assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables.

Aux termes de la Convention de Schengen, les échanges d'informations se déroulent, sauf les cas d'urgence, entre organes centraux chargés de la coopération policière internationale et déterminés par chaque Etat. La Convention consacre en outre le droit d'observation et de poursuite transfrontalière, le développement des communications et le détachement de fonctionnaires de liaison. Enfin pour prendre en considération la spécificité régionale, la Convention de Schengen stipule en son article 39, § 4, que les Ministres compétents peuvent régler, par des arrangements, la coopération dans les régions frontalières(2).

Le présent accord vise essentiellement à préciser les règles et approfondir la coopération en région frontalière entre l'Allemagne et la Belgique, en exécution et dans le respect des principes de la Convention de Schengen. Le respect des principes de la Convention de Schengen en matière de traitement des données à caractère personnel a été répété dans le texte de l'accord. Le but de l'accord est de préserver la sécurité publique, de prévenir et de combattre la criminalité, en particulier la criminalité organisée ainsi que l'immigration illégale et la traite des êtres humains, dans une région frontalière définie pour chacune des deux parties dans l'accord.

(1) Approuvée par la loi du 18 mars 1993, *Moniteur belge* du 15 octobre 1993.

(2) Principe confirmé lors de la ratification parlementaire de la Convention de Schengen, Sénat de Belgique, 464/2, 1992-1993, 23 décembre 1992.

II. Deel I van de overeenkomst: Toepassingsgebied

1. Toepassingsgebied van de Overeenkomst en bevoegde autoriteiten (art. 1 et 2)

België heeft, in artikel 1 van de overeenkomst, gekozen voor een beschrijving van het grensgebied die gebaseerd is op 4 gerechtelijke arrondissementen namelijk Eupen, Verviers, Luik en Tongeren. Deze beschrijving van de bevoegdheid *rationae loci* beantwoordt het beste aan de politieke doelstelling van de overeenkomst, rekening houdend met de bevoegdheden van de gerechtelijke autoriteiten, met name voor sommige vormen van bijzondere politietechnieken.

Het protocolakkoord tussen de Ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie betreffende de bilaterale politie samenwerking met de buurlanden, ondertekend te Brussel op 4 juli 1994, definieert het grensgebied als de zone die geconfronteerd wordt met fenomenen die specifiek gebonden zijn aan het bestaan van de grenzen, en dit binnen een straal die het grondgebied van één of meerdere provincie(s) met een gemeenschappelijke grens met het buitenland niet overschrijdt. De grensoverschrijdende samenwerking die het kader van het grensgebied overstijgt, zal voorbehouden worden aan de nationale overheden.

De bevoegdheid *rationae materiae* wordt gedefinieerd in artikel 2 van de overeenkomst, alsook de bevoegde autoriteiten en diensten en de middelen die tot hun beschikking gesteld zijn in het kader van deze samenwerking. Overeenkomstig de bepalingen van de Conventie van Schengen, bestaan de doelstellingen van deze bilaterale overeenkomst uit de afwijking van gevaar voor de openbare orde en veiligheid, evenals de voorkoming en vervolging van misdrijven. Voor België zijn de douane- en politie-autoriteiten en -diensten bevoegd. De douanediensten nemen deel aan de overeenkomst, overeenkomstig hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden in de niet-fiscale aangelegenheden, en meer in het bijzonder betreffende hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven, en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen. Voor Duitsland vult de Bundesgrenzschutz, in de hoedanigheid van federale grenspolitie, de lijst van de bevoegde diensten aan.

De grensoverschrijdende samenwerking zal in het bijzonder gericht zijn op de strijd tegen de illegale migratie en de desbetreffende criminaliteit, alsook op de strijd tegen de handel in verdovende middelen. De samenwerkingsmodaliteiten zullen voornamelijk een bijstand moeten leveren aan de gecombineerde operaties inzake de strijd tegen deze handel.

2. Middelen van de samenwerking (art. 2)

De middelen die ter beschikking gesteld worden van de samenwerking kunnen voornamelijk in 4 cate-

II. Partie I de l'accord: Champ d'application

1. Champ d'application de la Convention et autorités compétentes (art. 1 et 2)

La Belgique a, à l'article 1^{er} de l'accord, opté pour une description de la région frontalière basée sur 4 arrondissements judiciaires, à savoir ceux d'Eupen, de Verviers, de Liège et de Tongres. Cette description de la compétence *rationae loci* correspond le mieux à la finalité policière de l'accord, en tenant compte des compétences des autorités judiciaires, notamment pour certaines formes de techniques particulières de police.

Le protocole d'accord entre les Ministres de l'Intérieur et de la Justice concernant la coopération policière bilatérale avec les pays voisins, signé à Bruxelles le 4 juillet 1994, définit la zone frontalière comme étant la zone qui rencontre des phénomènes liés spécifiquement à l'existence des frontières, dans un rayon d'action n'excédant pas le territoire d'une ou de plusieurs Province(s) ayant une frontière commune avec l'étranger. La coopération transfrontalière qui dépasse le cadre de la zone frontalière est réservée aux autorités nationales.

La compétence *rationae materiae* est définie à l'article 2 de l'accord, de même que les autorités et services compétents et les moyens mis à leur disposition dans le cadre de cette collaboration. Conformément à ce qui est inscrit dans la Convention de Schengen, les objectifs de cet accord bilatéral sont la prévention des menaces pour l'ordre et la sécurité publique, ainsi que la prévention et la répression des infractions. Du côté belge, les autorités et services douaniers et policiers sont compétents. La douane participe à l'accord, conformément à ses attributions légales et réglementaires dans les matières non fiscales, et plus particulièrement en ce qui concerne ses attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles. Du côté allemand, le Bundesgrenzschutz, en tant que police fédérale des frontières, complète la liste des services compétents.

La coopération transfrontalière sera principalement axée sur la lutte contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente, ainsi que la lutte contre le trafic de stupéfiants. Les modalités de coopération devront essentiellement apporter une aide aux opérations combinées en matière de lutte contre ces trafics.

2. Moyens de la coopération (art. 2)

Les moyens mis à la disposition de la coopération sont principalement de 4 ordres et consistent en

gorieën ingedeeld worden en bestaan uit de informatie-uitwisseling, de coördinatie van de politionele opdrachten in de grensgebieden, de samenwerking inzake opleiding en de toekenning van interventiemiddelen en middelen voor het leiden van de operaties.

III. Deel II van de overeenkomst: Organisatie van de samenwerking

Op het vlak van de organisatie van de samenwerking wordt de informatie-uitwisseling georganiseerd door 4 kanalen. De operationele invalspunten gelegen in het grensgebied vormen de communicatiekanalen bij voorrang in het grensgebied, binnen hun bevoegdheid. De centrale autoriteiten kunnen onderling rechtstreekse contacten onderhouden, voor de informatie-uitwisseling, in politionele aangelegenheden die betrekking hebben op de grensgebieden. Er zal eveneens informatie uitgewisseld worden binnen het gemengde Belgisch-Duitse commissariaat en ten slotte zullen verbindingsambtenaren tijdelijk een informatietaak hebben, in het kader van hun zending of voor specifieke dossiers.

1. De operationele invalspunten (art. 3)

In België is het operationele invalspunt (OIP) uniek. Het is momenteel gelegen in het rijkswachtdistrict Eupen. Het operationele invalspunt werkt 24 uur op 24 ten voordele van de drie politiediensten en beschikt over de communicatiemiddelen, zowel naar de nationale diensten als naar de vijf tegenhangers aan de andere kant van de grens. In het kader van de hervorming zal de nieuwe naam van het operationele invalspunt meegedeeld worden aan de Duitse Partij, krachtens paragraaf 4 van artikel 3.

Op basis van de nationale instructies, die er een communicatiekanaal bij voorrang van maken voor de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie en voor de uitwisseling van verzoeken om bijstand, heeft het operationele invalspunt een coördinatietaak ten voordele van alle bevoegde diensten. Hierdoor verspreidt de informatie zich volgens een bepaalde procedure, wordt het contact verzekerd met de geschikte autoriteiten en wordt een controle verzekerd van de overeenkomst met de relevante wetten en reglementen inzake informatie-uitwisseling, internationale samenwerking en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, door personen die vertrouwd zijn met de materie en die een bijzondere opleiding gekregen hebben.

Nog steeds gelet op de coördinatie worden de operationele invalspunten op de hoogte gebracht van de rechtstreekse contacten tussen de diensten van elke kant van de grens. Deze rechtstreekse contacten zijn toegelaten, met name in geval van nood, om prakti-

l'échange d'informations, la coordination des opérations policières dans les régions frontalières, des échanges en matière de formation et l'attribution de moyens d'intervention et de conduite des opérations.

III. Partie II de l'accord: Organisation de la coopération

Au niveau de l'organisation de la coopération, l'échange d'informations est organisé par quatre canaux. Les points de contact opérationnels situés dans la zone frontalière constituent les canaux de communication privilégiés dans la région frontalière, dans les limites de leurs compétences. Les organes centraux peuvent entretenir entre eux des contacts directs, pour l'échange d'informations, pour toute question policière ayant trait aux régions frontalières. Des informations seront également échangées au niveau du poste binational mixte belgo-allemand et enfin des fonctionnaires de liaison auront pour tâche d'informer, dans le cadre de leur envoi ou pour des dossiers spécifiques, pour une durée limitée.

1. Les points de contact opérationnels (art. 3)

Du côté belge, le point de contact opérationnel (PCO) est unique. Il se situe actuellement au District de Gendarmerie d'Eupen. Le point de contact opérationnel fonctionne 24 heures sur 24 au bénéfice des trois services de police et dispose des moyens de communication tant vers les services nationaux que vers ses homologues, au nombre de cinq, de l'autre côté de la frontière. Dans le cadre de la réforme, la nouvelle dénomination du point de contact opérationnel sera communiquée à la Partie allemande en vertu du paragraphe 4 de l'article 3.

Sur la base des instructions nationales, qui en font un canal de communication privilégié pour l'échange d'informations transfrontalières et pour l'échange de demandes d'assistance, le point de contact opérationnel a une tâche de coordination au bénéfice de tous les services compétents. De ce fait, l'information circule selon une procédure déterminée, le contact est assuré avec les autorités idoines et une vérification de la conformité avec les lois et règlements pertinents en matière d'échange d'informations, de coopération internationale et de protection de la vie privée est assurée par des personnes familiarisées avec la matière et ayant reçu une formation particulière.

Toujours dans ce souci de coordination, les points de contact opérationnel sont informés des contacts directs entre les services de chaque côté de la frontière. Ces contacts directs sont autorisés, notamment en cas d'urgence, pour régler des détails pratiques dans des

sche details te regelen in de reeds toegekende zaken of in geval van onbeschikbaarheid van het OIP. Het OIP moet de bevoegde Autoriteiten, en in het bijzonder de gerechtelijke Autoriteiten, informeren over alles wat de grensoverschrijdende criminaliteit betreft.

2. De centrale organen (art. 3.3)

De Algemene Directie voor Operationele Steun van de Federale politie(1), in zijn hoedanigheid van gemeenschappelijk aanspreekpunt ten voordele van alle politiediensten voor de buitenlandse correspondenten (Koninklijk Besluit van 11 juli 1994, BS van 30 juli 1994, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 11 juni 1998, BS van 2 juli 1998), kan daarentegen, als centraal orgaan gelegen te Brussel, rechtstreekse contacten onderhouden met de coördinatieorganen van de politie van de Duitse Länder, Landeskriminalämter of LKA genoemd, en met de regionale en nationale directie van de federale politie van de Duitse grenzen, Bundesgrenzschutz of BGS genoemd.

De coördinatie tussen de operationele invalspunten en de centrale organen behoort tot het nationaal recht. In België wordt deze materie in het bijzonder geregeld door het protocolakkoord tussen de Ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie betreffende de bilaterale politiesamenwerking met de buurlanden, ondertekend te Brussel op 4 juli 1994. De samenwerking tussen centrale organen heeft betrekking op fenomenen of gevallen die het kader van het grensgebied te buiten gaan, maar eveneens, nog altijd in relatie met de bevoegde autoriteiten en diensten, op de reglementering van de grensoverschrijdende observatie en achtervolging, de ontwikkeling van de communicatiemiddelen, de detachering van verbindingsambtenaren en de samenwerking inzake opleiding en technische bijstand.

De Algemene Directie voor Operationele Steun en de operationele invalspunten in de grensgebieden maken, op het niveau van de Belgische organisatie, deel uit van een gemeenschappelijk netwerk. De activiteit van de OIP wordt gecontroleerd door de deze directie terwijl de Nationale Magistraat is belast met het toezicht op de controle die uitgevoerd wordt door de Federale politie.

3. Het Commissariaat (art. 4)

Indien nodig, voor punctuele gevallen of operaties, kunnen ambtenaren van beide overeenkomstsluitende Partijen bijeenkomen en in een gemengd Belgisch-Duits commissariaat gelegen op Duits

(1) Als gevolg van de politiehervorming in België werd de Algemene Politie-eenheden dienst in de Federale politie geïntegreerd.

affaires déjà attribuées ou en cas d'indisponibilité du PCO. Le PCO a une obligation d'informer les Autorités compétentes et notamment les Autorités judiciaires de tout ce qui concerne la criminalité transfrontalière.

2. Les organes centraux (art. 3.3)

La Direction Générale de l'Appui Opérationnel de la Police fédérale(1) peut, en sa qualité de point de contact commun au bénéfice de tous les services de police pour les correspondants étrangers, quant à elle, en tant qu'organe central situé à Bruxelles, entretenir des contacts directs avec les organes de coordination policiers des Länder allemands, appelés Landeskriminalämter ou LKA, et avec la direction régionale et nationale de la police fédérale des frontières allemands appelés Bundesgrenzschutz ou BGS.

La coordination entre les points de contacts opérationnels et les organes centraux relève du droit national. En Belgique cette matière est notamment réglée par le protocole d'accord entre les Ministres de l'Intérieur et de la Justice concernant la coopération policière bilatérale avec les pays voisins signé à Bruxelles, le 4 juillet 1994. La coopération entre organes centraux porte sur des phénomènes ou cas débordant le cadre de la zone frontalière, mais également, toujours en relation avec les autorités et services compétents, sur la réglementation de l'observation et de la poursuite transfrontalière, le développement des moyens de communication, le détachement de fonctionnaires de liaison et la coopération en matière de formation et d'assistance technique.

La Direction Générale de l'Appui Opérationnel et les points de contact opérationnels dans les régions frontalières font, au niveau de l'organisation belge, partie d'un réseau commun. L'activité des PCO est contrôlée par cette direction, le Magistrat National est chargé de surveiller le contrôle exercé par la Police fédérale.

3. Le poste binational (art. 4)

En cas de besoin, pour des affaires ou opérations ponctuelles, des agents des deux Parties contractantes peuvent se retrouver et travailler dans un poste binational mixte belgo-allemand situé sur le territoire alle-

(1) Suite à la réforme des services de police en Belgique, le Service Général d'Appui policier a été incorporé dans la nouvelle Police fédérale.

grondgebied werken. In dit gemeenschappelijk lokaal verzamelen de ambtenaren van beide Partijen informatie en wisselen zij die informatie uit en verzenden zij die naar hun bevoegde autoriteiten, en komen zij tussen bij de coördinatie van opdrachten.

De praktische modaliteiten van deze samenwerking binnen het commissariaat zullen geregeld worden door een protocol, overeenkomstig de nationale wetgevingen en op grond van de bestaande akkoorden. De overeenkomst voorziet geen gemeenschappelijke gegevensbank, noch een toegang voor de ambtenaren van een Partij tot de bestanden van de andere Partij. De ambtenaren die in dit commissariaat werken blijven onderworpen aan hun hiërarchie. Ten slotte ressorteert het zelfstandig uitvoeren van operationele maatregelen niet onder de bevoegdheid van het commissariaat.

In nog meer punctuele gevallen kunnen de bevoegde autoriteiten, namelijk de Ministers, tijdelijk commissariaten inrichten. Dit soort punctueel commissariaat kan hersteld worden in geval van voorlopig herstel van controles aan de gemeenschappelijke grens, in het kader van de toepassing van artikel 2, § 2, van de Overeenkomst van Schengen, of voor de verwezenlijking van een punctuele politieopdracht waarvoor een nauwe samenwerking tussen de politie- en/of douaneambtenaren van beide Partijen nodig is.

4. *De verbindingsambtenaren (art. 5)*

De vierde modaliteit van deze samenwerking bestaat uit het zenden van verbindingsambtenaren, krachtens artikel 47 van Schengen, hetzij naar het of de commissariaten, hetzij voor een bepaalde duur op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze verbindingsambtenaren hebben een assiserende en adviserende taak. Zij zijn niet bevoegd tot het zelfstandig uitvoeren van politieke maatregelen. Zij verstrekken inlichtingen en voeren hun opdrachten uit in het kader van de instructies die aan hen zijn gegeven door de Overeenkomstsluitende Partij waarvandaan zij afkomstig zijn en door de Overeenkomstsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.

5. *Informatie aan de centrale organen (art. 6)*

Omwille van de coördinatie worden de centrale organen op de hoogte gebracht overeenkomstig de van kracht zijnde nationale instructies.

6. *Informatie-uitwisseling en rechtstreekse operationele coördinatie (art. 7)*

Gelijktijdig met het uitwisselen van feitelijke informatie, wisselen de politieambtenaren die verantwoor-

mand. Dans ce local commun, les agents des deux Parties rassemblent, s'échangent et transmettent à leurs autorités compétentes des informations, de même qu'ils interviennent dans la coordination d'opérations.

Les modalités pratiques de cette coopération au sein du poste binational seront réglées par un protocole, dans le respect des législations nationales et sur la base des conventions existantes. L'accord ne prévoit pas la création de base de données communes, ni un accès pour les agents d'une Partie aux fichiers de l'autre Partie. Les agents travaillant au sein de ce poste binational restent soumis à leur hiérarchie. Enfin, il n'appartient pas au poste binational d'exécuter des mesures opérationnelles indépendantes.

Dans des cas encore plus ponctuels, les organes compétents, à savoir les Ministres, sont habilités à établir des postes binationaux pour une durée limitée. Ce genre de poste binational ponctuel pourrait être rétabli en cas de rétablissement provisoire de contrôles à la frontière commune, dans le cadre de l'application de l'article 2, § 2, de la Convention de Schengen ou pour la réalisation d'une opération ponctuelle de police nécessitant une collaboration étroite entre les policiers et/ou douaniers des deux Parties.

4. *Les fonctionnaires de liaison (art. 5)*

La quatrième modalité de cette coopération consiste en l'envoi de fonctionnaires de liaison, au sens de l'article 47 de Schengen, soit au sein du ou des postes binationaux, soit pour une durée limitée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces fonctionnaires de liaison ont une mission d'assistance et d'avis. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie contractante d'origine et par la Partie contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

5. *Information des organes centraux (art. 6)*

Dans un souci de coordination, les organes centraux sont informés conformément aux instructions nationales en vigueur.

6. *Echanges d'informations et coordination opérationnelle directe (art. 7)*

Parallèlement à l'échange d'informations factuelles, les responsables des opérations policières sur le

delijk zijn voor de operaties op het terrein rechtstreeks de bepalingen uit die genomen zijn inzake strategie en tactiek en werken zij gemeenschappelijke actieplannen uit met het oog op het waarborgen van een methodische samenwerking. Deze samenwerking heeft betrekking op de controles inzake handel in verdovende middelen en clandestiene migratie, maar ook inzake de opsporing van personen of zaken, in geval van verkeersbelemmeringen of andere grote rampen.

7. Informatie-uitwisseling van politionele aard (art. 8)

Artikel 8 van de overeenkomst bepaalt de informatie die de politiediensten onderling rechtstreeks kunnen uitwisselen, zonder tussenkomst van de centrale organen, wanneer naar nationaal recht de vraag niet is voorbehouden aan de gerechtelijke autoriteiten en de vraag of de uitvoering ervan geen gebruik van dwang veronderstelt(1). Deze uitwisseling gebeurt overeenkomstig artikel 39 van de Overeenkomst van Schengen en met inachtneming van de principes van Schengen inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer(2).

De omzendbrief van het College van Procureurs-generaal van 14 februari 2000 (Col 2/2000) bepaalt de gegevens die op autonome en onafhankelijke wijze verzonden kunnen worden door de politiediensten. De in artikel 8 van de overeenkomst opgenomen gebieden die ons aanbelangen en waarvoor de politiediensten elkaar rechtstreeks de verzoeken om bijstand kunnen doorsturen en die zij onmiddellijk kunnen behandelen, zijn conform de lijst die bijgevoegd is bij de omzendbrief van de Procureurs-generaal.

De Raad van State doet opmerken dat er verschillen zijn tussen de lijst van artikel 8 van de Overeenkomst en de lijst van de omzendbrief in kwestie en dat, volgens de Franse tekst, de lijst niet limitatief kan zijn vermits hij wordt voorafgegaan door het woord «notamment»(3). De lijst van artikel 8 moet wel degelijk als limitatief worden beschouwd; de verschillen met de omzendbrief zijn woordelijk maar niet inhoudelijk.

De omzendbrief bepaalt dat wanneer het niet duidelijk is of de gevraagde informatie past in het kader van een verzoek om politiesamenwerking of in feite betrekking heeft op een rechtshulpverzoek, het buitenlands verzoek voorgelegd moet worden aan het advies van de Nationaal Magistraat. Bovendien kunnen de bevoegde gerechtelijke autoriteiten, op elk moment, in verband met specifieke onderzoeken,

terrein s'échangent directement les dispositions prises en matière de stratégie et de tactique et élaborent des plans d'action communs afin de garantir une coopération méthodique. Cette coopération porte sur les contrôles en matière de trafic de stupéfiants et d'immigration clandestine, mais également en matière de recherches concernant des personnes ou des objets, en cas d'entraves à la circulation ou autres sinistres importants.

7. Échange d'informations, à caractère policier (art. 8)

L'article 8 de l'accord définit les informations que les autorités policières peuvent s'échanger directement, sans intervention de leurs organes centraux, lorsque le droit national de chacune des Parties ne réserve pas la demande aux autorités judiciaires et que la demande ou son exécution n'implique pas de mesures de contrainte(1). Cet échange se fait conformément à l'article 39 de la Convention de Schengen et dans le respect des principes de Schengen en matière de protection de la vie privée(2).

La circulaire du Collège des Procureurs généraux du 14 février 2000, Col 2/2000 définit les données pouvant être transférées de manière autonome et indépendante par les services policiers. Les domaines, repris à l'article 8 de l'accord, qui nous intéressent et pour lesquels les autorités policières peuvent se transmettre directement les demandes d'assistance et les traiter immédiatement sont conformes à la liste annexée à la circulaire des Procureurs généraux.

Le Conseil d'Etat fait remarquer qu'il y a des différences entre la liste de l'article 8 de l'Accord et celle de la circulaire en question et que la liste de l'Accord n'est, de surcroît, pas limitative, puisqu'elle est précédée du mot «notamment»(3). Contrairement au libellé de l'article 8 la liste de l'Accord doit être considérée comme limitative; bien qu'elle n'est pas mot par mot identique, elle ne dépasse pas l'ampleur de celle de la circulaire.

La circulaire précise que lorsqu'il n'est pas clair si l'information demandée s'inscrit dans le cadre d'une demande de coopération policière ou se rapporte en fait à une demande d'entraide judiciaire, la demande étrangère doit être soumise à l'avis du Magistrat National. En outre, les autorités judiciaires compétentes peuvent, à tout moment, en relation avec des enquêtes spécifiques, soit imposer des conditions

(1) Gewijzigd naar het Advies van de Raad van State, nr. 31.773/4 van 10 juli 2000.

(2) Overeenkomst van Schengen, artikel 126 tot 130.

(3) Raad van State, Advies nr. 31 773/4 van 10 juli 2001.

(1) Modifié selon l'avis du Conseil d'État, n° 31.773/4 du 10 juillet 2001.

(2) Convention de Schengen, articles 126 à 130.

(3) Conseil d'Etat, Avis n° 31 773/4 du 10 juillet 2001.

ofwel beperkende voorwaarden opleggen, ofwel een embargo leggen. In dit laatste geval kan de informatie slechts verzonden worden met de toestemming van de bevoegde gerechtelijke autoriteit. Ten slotte mag geen enkel dwangmiddel gebruikt worden voor het verzamelen van de informatie.

8. Grensoverschrijdende observatie (art. 9)

Terwijl de grensoverschrijdende observatie voorzien en georganiseerd wordt door de Overeenkomst van Schengen (artikel 40), bepaalt deze overeenkomst de autoriteiten die bevoegd zijn voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie in de grensgebieden en de autoriteiten waaraan een kopie van het rechtshulpverzoek voorgelegd wordt. De overeenkomst bepaalt eveneens de autoriteiten die onverwijld op de hoogte gebracht moeten worden van het overschrijden van de grens, wanneer geen voorafgaande toestemming gevraagd kon worden, wegens het bijzonder spoedeisende karakter.

9. Grensoverschrijdende achtervolging (art. 10)

De overeenkomst herhaalt de relevante bepalingen van Schengen en nationale bepalingen inzake achtervolging, en preciseert de diensten die geïnformeerd moeten worden. Ten slotte herhaalt zij dat de bevoegde autoriteit op elk moment het stopzetten van een achtervolging kan vorderen.

10. Gemeenschappelijke regels voor de observatie en de achtervolging (art. 11)

Artikel 11 preciseert sommige bepalingen van de Overeenkomst van Schengen en regelt of komt overeen om bepaalde aspecten, gemeenschappelijk aan de observatie en de achtervolging, zoals de regels inzake wegverkeer, het gebruik van technische hulpmiddelen en het gebruik van luchtvaartuigen, te regelen.

De overeenkomst voorziet faciliteiten, bij de uitvoering van een grensoverschrijdende observatie of achtervolging, voor alle politie- en douaneambtenaren, inzake het verkeer op het nationale grondgebied van de aangrenzende Staat. Deze ambtenaren zijn onderworpen aan dezelfde verkeersvoorschriften als de politie- en douaneambtenaren van de Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De verkeersregels zijn van toepassing.

Het gebruik van technische hulpmiddelen is beperkt door de overeenstemming met de rechtsvoorschriften van de Partij bij wie de observatie of de achtervolging voortgezet wordt.

Het gebruik van luchtvaartuigen, hoewel zeer nuttig, wordt geconditioneerd door een studie en het voldoen aan noodzakelijke voorwaarden, zoals de toelating van de bevoegde Ministeries inzake luchtvaartkunde.

limitatives, soit mettre un embargo. Dans ce dernier cas, les informations ne pourront être transférées qu'avec l'autorisation de l'autorité judiciaire compétente. Enfin, aucun moyen de contrainte ne peut être utilisé pour la collecte des informations.

8. Observation transfrontalière (art. 9)

Alors que l'observation transfrontalière est prévue et organisée par la Convention de Schengen (article 40), le présent accord précise les autorités habilitées à autoriser ladite observation dans les régions frontalières et les autorités destinataires d'une copie de la demande d'entraide judiciaire. L'accord indique également les autorités qui doivent être informées, sans délai, du franchissement de la frontière, lorsque l'autorisation préalable n'a pu être demandée pour des raisons particulièrement urgentes.

9. Poursuite transfrontalière (art. 10)

L'accord rappelle les dispositions pertinentes de Schengen et nationales en matière de poursuite, de même qu'il précise les services qui doivent être informés. Enfin, il rappelle que l'autorité compétente peut à tout moment exiger la cessation d'une poursuite.

10. Règles communes à l'observation et à la poursuite (art. 11)

L'article 11 précise certaines dispositions de la Convention de Schengen et règle ou convient de régler certains aspects, communs à l'observation et à la poursuite, tels que les règles en matière de circulation routière, l'utilisation de moyens techniques et l'utilisation de moyens aériens.

L'accord prévoit des facilités, lors d'une observation ou d'une poursuite transfrontalière, pour tous les agents de police et de douanes, en matière de circulation sur le territoire national de l'Etat voisin. Ces agents sont soumis, en ce qui concerne la circulation, aux mêmes dispositions légales que les policiers et douaniers de la Partie sur le territoire de laquelle s'effectue la poursuite ou l'observation. Les règles du code de la route s'appliquent.

L'utilisation de moyens techniques est limité par la conformité au droit de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation ou la poursuite s'effectuent.

L'utilisation des moyens aériens, bien que très utiles, est conditionnée par une étude et la réunion de conditions préalables, tel que l'autorisation des Ministères compétents en matière d'aéronautique.

11. Vergoeding van de veroorzaakte schade (art. 12)

De overeenkomst herhaalt de regels van Schengen inzake de vergoeding van de schade die door ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij veroorzaakt wordt op het grondgebied van de andere Partij. De Overeenkomstsluitende Partij waarvan de ambtenaren afkomstig zijn, is overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij aansprakelijk voor de schade die zij aldaar tijdens hun optreden veroorzaakt werd in het kader van grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen. Deze opdrachten worden bepaald in de artikelen 9 en 10 van deze overeenkomst (en niet in de artikelen 8 en 9 zoals vermeld).

12. Verkeersomstandigheden op het grondgebied van de andere Partij (art. 13)

Naast de gevallen van grensoverschrijdende observatie en achtervolging, mogen de ambtenaren van een Partij zich verplaatsen in een dienstvoertuig, in uniform en met hun dienstwapen, op het grondgebied van de andere Partij, tot aan de eerste afrit van de autostrade waar zij rechtsomkeer kunnen maken of tot aan het eerste station op het grondgebied van de andere Staat waar zij een trein kunnen nemen in de andere richting. Gelet op de verdwijning van de systematische controles aan de binnengrenzen en van de infrastructuren die hen eigen waren, werden de mogelijkheden om rechtsomkeer te maken aan de grens of om van een trein te stappen aan de grens aanzienlijk beperkt.

Door een uitwisseling van brieven van 23 juni 1997 en van 3 december 1997, zijn de Belgische Ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie overeengekomen met de Duitse Staatssecretaris van het Ministerie van Binnenlandse Zaken dat de politie- en douaneambtenaren mogen binnendringen op het grondgebied van de andere partij tot waar zij rechtsomkeer kunnen maken en enkel teneinde terug te keren naar hun nationaal grondgebied. Er was overeengekomen dat wanneer de Duitse politieambtenaren zich op Belgisch grondgebied bevinden, zij hun openbare macht niet uitoefenen en zij de van kracht zijnde verkeersregels naleven. De grenspost van Lichtenbusch werd als voorbeeld vermeld, omdat door de afschaffing van de infrastructuur aan de grens die het mogelijk maakten rechtsomkeer te maken rond deze infrastructuur en door het verbod voor de Duitse politie om rechtsomkeer te maken op een autostrade en tegen de rijrichting in te rijden, de Duitse politie- en douanediensten zich niet meer tot aan de grens zouden kunnen hebben begeven.

13. Telecommunicatie (art. 14)

Eén van de essentiële elementen voor een goede samenwerking in een grensgebied is het ter beschik-

11. Réparation des dommages causés (art. 12)

L'accord rappelle les règles de Schengen en matière de réparation des dommages causés sur le territoire national d'une Partie contractante par les agents de l'autre Partie. La Partie contractante d'où sont originaires les agents est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent. Il s'agit de la réparation des dommages causés dans le cadre d'observations et de poursuites transfrontalières. Ces missions sont prévues aux articles 9 et 10 du présent accord (et non aux articles 8 et 9 comme mentionné).

12. Conditions de circulation sur le territoire de l'autre Partie (art. 13)

En dehors des cas d'observation et de poursuite transfrontalières, les agents d'une Partie peuvent se déplacer en véhicule de service, en uniforme et en portant leur arme de service sur le territoire de l'autre Partie, jusqu'à la première bretelle d'autoroute leur permettant de faire demi-tour ou jusqu'à la première gare sur le territoire de l'autre Etat où ils pourront prendre un train dans l'autre sens. Vu la disparition des contrôles systématiques aux frontières intérieures et des infrastructures qui leur étaient propres, les possibilités de faire demi-tour à la frontière ou de descendre d'un train à la frontière ont été largement limitées.

Par échange de lettres du 23 juin 1997 et du 3 décembre 1997, les Ministres de l'Intérieur et de la Justice belges convenaient avec le Secrétaire d'Etat allemand du Ministère de l'Intérieur que les fonctionnaires de la police et de la douane peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie jusqu'à l'endroit où ils peuvent faire demi-tour et uniquement dans le but de regagner leur territoire national. Il était convenu que lorsque les policiers allemands se trouvent sur le territoire belge, ils n'exercent pas leur pouvoir public et respectent les règles relatives à la circulation routière en vigueur. Le poste frontière de Lichtenbusch avait été cité en exemple, car du fait de la suppression des infrastructures à la frontière qui permettaient de faire un demi-tour autour de ces infrastructures et vu l'interdiction pour la police allemande de faire un demi-tour sur autoroute et de rouler à contresens, les véhicules de service de police et de douanes allemands n'auraient plus pu se rendre jusqu'à la frontière.

13. Télécommunications (art. 14)

Un des éléments essentiels d'une bonne coopération en zone frontalière est la mise à disposition de

king stellen van efficiënte communicatiemiddelen. In afwachting van de inwerkingstelling van een gemeenschappelijke verbinding, en zelfs een genormaliseerd en compatibel communicatiesysteem, voorzien in artikel 44 van de Overeenkomst van Schengen, bevestigt de overeenkomst in een eerste fase de uitwisseling van zend- en ontvangstapparatuur tussen de diensten van elke kant van de grens. Om de communicatie te optimaliseren zullen de partijen lijsten uitwisselen.

14. *Opleiding en informatie (art. 15 en 17)*

Om de samenwerking en de wederzijdse kennis die één van de grondprincipes vormt van deze grondige samenwerking, te verbeteren, zijn de Partijen overeengekomen om hun respectieve ervaringen uit te wisselen ter gelegenheid van regelmatige ontmoetingen tussen de bevoegde verantwoordelijken, maar ook om ambtenaren uit te wisselen binnen de diensten van de andere Partij. Zij hebben eveneens voorzien om zich te informeren over projecten met betrekking tot de opleidingen, die gemeenschappelijk kunnen zijn, en om aan ieder de mogelijkheid te bieden daaraan deel te nemen.

Om deze gemeenschappelijke kennis te perfectioneren kunnen, met het oog op de opleiding, gemeenschappelijke grensoverschrijdende oefeningen georganiseerd worden waarop de vertegenwoordigers van de aangrenzende Staat als waarnemers, zonder bevoegdheid, uitgenodigd kunnen worden.

Deze gemeenschappelijke kennis komt eveneens door de informatie van het van kracht zijnde recht in elk van de Staten, dat voorzien wordt in de artikelen 11 en 16.

Nog steeds op dit vlak van een betere wederzijdse kennis hebben de Partijen zich ertoe verbonden informatie uit te wisselen inzake uitrusting en technische nieuwigheden, om de andere Partij te laten genieten van de verworven ervaring en om eventueel een complementariteit of een compatibiliteit te voorzien, in het bijzonder wanneer deze uitrustingen gemeenschappelijk gebruikt zouden moeten kunnen worden. Uitwisselingen van materieel en deskundigen zijn toegelaten om de verwezenlijking en het slagen van politionele opdrachten te verzekeren.

15. *Het dragen van wapens en van uniformen (art. 16)*

Artikel 16 bevestigt dat de politieambtenaren, in geval van grensoverschrijding om dienstredenen, dit wil zeggen in het kader van observatie- en achtervolgingsopdrachten, maar ook in het kader van de grensoverschrijding om rechtsomkeer te maken, om deel te nemen aan gemeenschappelijke oefeningen of om zich naar een commissariaat te begeven, hun uniform

moyens de communication efficients. Dans l'attente de la mise en œuvre d'une liaison commune, voire d'un système de communication normalisé et compatible, prévus à l'article 44 de la Convention de Schengen, l'accord confirme dans un premier temps l'échange d'appareils d'émission et de réception entre les services de chaque côté de la frontière. Pour optimiser la communication, les Parties s'échangeront des répertoires.

14. *Formation et information (art. 15 et 17)*

Pour favoriser la coopération et la connaissance mutuelle qui constitue l'un des fondements de cette coopération en profondeur, les Parties ont convenu de s'échanger leurs expériences respectives à l'occasion de rencontres régulières entre les responsables compétents, mais aussi d'échanges d'agents au sein des services de l'autre Partie. Elles ont également prévu de s'informer des projets en matière de formations, qui peuvent être conjointes, et de permettre à chacun d'y participer.

Pour parfaire cette connaissance mutuelle, dans ce souci de formation, des exercices transfrontaliers communs peuvent être organisés où les représentants de l'Etat voisin peuvent être invités à assister en tant qu'observateur, sans compétence.

Cette connaissance mutuelle passe également par l'information du droit en vigueur dans chacun des Etats, qui est prévue aux articles 11 et 16.

Toujours dans ce domaine d'une meilleure connaissance réciproque, les Parties se sont engagées à s'échanger des informations en ce qui concerne les équipements et les innovations techniques, pour faire profiter l'autre Partie de l'expérience acquise et éventuellement envisager une complémentarité ou une compatibilité, principalement lorsque ces équipements pourraient être appelés à être utilisés de manière conjointe. Des échanges de matériel et d'experts sont autorisés pour assurer la réalisation et le succès de missions policières.

15. *Port d'armes et d'uniformes (art. 16)*

L'article 16 confirme que les agents de police peuvent, en cas de franchissement de la frontière, pour raisons de service, c'est à dire dans le cadre d'opérations d'observation et de poursuite, mais aussi dans le cadre du franchissement de la frontière pour faire demi-tour, pour participer à des exercices communs ou se rendre dans un poste binational,

en dienstwapen mogen dragen, en andere dwangmiddelen bij zich mogen hebben die zijn toegestaan door het recht van hun nationale Staat en die in het bezit zijn van de ambtenaar of aanwezig zijn in het dienstvoertuig op het ogenblik van de grensoverschrijding. Er zal onderling informatie uitgewisseld worden over de dienstwapens en andere dwangmiddelen die zijn toegestaan en over het recht om ze te gebruiken. Deze informatie bestaat reeds in een Schengen handboek dat gemeenschappelijk is voor de 10 Staten die de Overeenkomst toepassen, en zal geperfectioneerd en geactualiseerd worden in het kader van deze overeenkomst. In ieder geval is het gebruik van de dienstwapens slechts toegestaan in geval van wettige verdediging.

IV. Deel III van de overeenkomst: Bepalingen inzake uitvoering

1. *Follow-up van de overeenkomst (art. 18 en 19)*

Om de uitvoering van de overeenkomst te omkaderen werden twee groepen opgericht. Een groep uitvoerders op lokaal vlak superviseert de samenwerking en evalueert, minstens één keer per jaar, de situatie met name inzake de ontwikkeling van de grensoverschrijdende criminaliteit. Deze groep stelt een jaarverslag op dat voorgelegd wordt aan de bevoegde diensten op centraal niveau die de tweede werkgroep vormen. Deze tweede werkgroep, samengesteld uit de bevoegde federale administraties⁽¹⁾ in samenwerking met de Algemene Directie voor Operationele steun van de Federale politie, coördineert de uitvoering van de overeenkomst en formuleert voorstellen aan de bevoegde Ministers met het oog op de eventuele ontwikkeling, intensifiëring of verbetering van de overeenkomst.

2. *Clausule tot vrijwaring (art. 20)*

Evenals voor de bilaterale akkoorden die België onderhandelt met sommige landen van Centraal- en Oost-Europa⁽²⁾, werd er een vrijwaringsclausule voorzien in deze overeenkomst die het mogelijk maakt de samenwerking te weigeren. Deze mogelijkheid tot volledige of gedeeltelijke weigering van de ondersteuning of tot het onderwerpen van de ondersteuning aan bepaalde voorwaarden is beperkt tot het aanroepen van bepaalde voorwaarden die vermeld zijn in artikel 20 van de overeenkomst.

De bepalingen van deze overeenkomst worden omringd door garanties, zowel voor de burger als

porter leur uniforme ainsi que leur arme de service, de même que d'autres moyens de contrainte autorisés par le droit de l'Etat d'origine en possession de l'agent ou présents dans le véhicule de service au moment du passage de la frontière. Une information réciproque sur les notions d'armes de service et autres moyens de contrainte autorisés, ainsi que sur le droit d'en faire usage sera échangée. Cette information existe déjà dans un manuel Schengen commun aux 10 Etats qui appliquent la Convention et sera parfaite et actualisée dans le cadre du présent accord. En tout état de cause, en ce qui concerne l'utilisation, celle des armes de service est uniquement autorisée en cas de légitime défense.

IV. Partie III de l'accord: Modalités d'application

1. *Suivi de l'accord (art. 18 et 19)*

Pour encadrer l'application de l'accord, deux groupes ont été créés. Un groupe de praticiens au niveau local supervise la coopération et évalue, au moins une fois par an, la situation notamment en matière d'évolution de la criminalité transfrontalière. Ce groupe rédige un rapport annuel qui est présenté aux services compétents au niveau central qui constituent le second groupe de travail. Ce second groupe de travail, composé des Administrations fédérales compétentes⁽¹⁾ en association avec la Direction Générale de l'Appui Opérationnel de la Police fédérale, coordonne la mise en œuvre de l'accord et formule des propositions aux Ministres compétents en vue du développement, de l'approfondissement ou de l'amélioration éventuels de l'accord.

2. *Clause de sauvegarde (art. 20)*

Au même titre que pour les accords bilatéraux que la Belgique négocie avec certains Pays d'Europe centrale et orientale⁽²⁾ une clause de sauvegarde permettant de refuser la coopération a été incluse dans cet accord. Cette possibilité de refus de coopérer en tout ou en partie ou de soumettre la coopération à certaines conditions est limitée à l'invocation de certaines conditions mentionnées dans l'accord à l'article 20.

Des garanties tant pour le citoyen que pour les services concernés entourent les dispositions de cet

(1) De Algemene Rijkspolitie voor het departement van Binnenlandse Zaken, het Bestuur Strafwetgeving en Rechten van de Mens voor het departement van Justitie en de Administratie der douane en accijnzen voor het departement van Financiën.

(2) Belgische Senaat, 1-394/1-95/96.

(1) Police Générale du Royaume pour le Ministère de l'Intérieur, Administration de la Législation pénale et des Droits de l'Homme pour le Ministère de la Justice et Administration des Douanes et accises pour le Ministère des Finances.

(2) Sénat de Belgique, 1-394/1, 23 avril 1996.

voor de betrokken diensten. Enerzijds worden de relevante artikelen van de Overeenkomst van Schengen toegepast, en meer bepaald die welke betrekking hebben op het gebruik van de persoonsgegevens. Anderzijds handelen de betrokken diensten, de operationele invalspunten en de centrale organen slechts binnen de grenzen van hun bevoegdheden die bepaald zijn door het nationaal recht, en gebeurt elke samenwerkingshandeling overeenkomstig de nationale wetgevingen en op basis van de bestaande overeenkomsten.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

accord. D'une part, les articles pertinents de la Convention de Schengen s'appliquent et plus particulièrement ceux relatifs à l'utilisation des données à caractère personnel. D'autre part, les services concernés, les points de contacts opérationnel et les organes centraux n'agissent que dans les limites de leurs compétences fixées par le droit national et tout acte de coopération se fait dans le respect des législations nationales et sur la base des conventions existantes.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties, gedaan te Brussel op 27 maart 2000, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre de la Justice et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000, sortira son plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 16 janvier 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

Donné à Bruxelles, le 16 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

OVEREENKOMST

tussenderegering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties in de grensgebieden

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND,

IN OVEREENSTEMMING MET de Länder Rijnland-Palts en Noord-Rijn-Westfalen,

MET DE WENS de vriendschap en samenwerking tussen beide staten te bevorderen en vastbesloten de politionele samenwerking in het Belgisch-Duitse grensgebieden te intensifiëren teneinde de handhaving van de openbare orde ook in de toekomst te waarborgen en de criminaliteit, in het bijzonder de georganiseerde misdaad, de illegale migratie en de mensenhandel, te voorkomen en te bestrijden,

DE INTENTIE HEBBENDE om de politiesamenwerking en douanesamenwerking wat betreft hun politionele bevoegdheid in de grensgebieden in het belang van de beide Partijen te ontwikkelen en te intensifiëren in toepassing van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord en rekening houdend met de samenwerking die tot nu toe veelvuldig en vruchtbaar was,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

DEEL I

Toepassingsgebied — Definities

Artikel 1

In de zin van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord (Schengen Uitvoeringsovereenkomst) verstaat men onder grensgebieden:

a) in het Koninkrijk België:

de gerechtelijke arrondissementen:

- Eupen;
- Verviers;
- Liège;
- Tongeren.

b) in de Bondsrepubliek Duitsland:

voor Rijnland-Palts: het politiedistrict Trier.

voor Noordrijn-Westfalen:

- de stad Aachen;
- de kantons Aachen, Düren, Euskirchen en Heinsberg.

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende Partijen versterken de samenwerking van de politieautoriteiten en -diensten, het Bundesgrenzschutz en de douane-administraties ter afwijking van gevaar voor de openbare veiligheid zowel als ter voorkoming en vervolging van misdrijven.

ACCORD

entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

EN ACCORD AVEC les Länder de Rhénanie-Palatinat et de Rhénanie du Nord/Westphalie,

SOUICIEUX de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats et réaffirmant leur volonté d'intensifier la coopération entre les autorités policières et les administrations douanières dans les régions frontalières belgo-allemandes, le but étant de continuer à préserver la sécurité publique, de prévenir et de combattre la criminalité, en particulier la criminalité organisée ainsi que l'immigration illégale et la traite des êtres humains,

ENTENDANT développer et intensifier, dans l'intérêt des deux Parties, la coopération entre autorités policières et douanières limitées dans leur mission policière dans les régions frontalières, en application de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990 et compte tenu de la coopération jusqu'à présent variée et fructueuse,

ONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

PARTIE I

CHAMP D'APPLICATION, DEFINITIONS

Article 1

Au sens de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990, (Convention d'application Schengen), on entend par régions frontalières:

a) Dans le Royaume de Belgique:

les arrondissements judiciaires de:

- Eupen;
- Verviers;
- Liège;
- Tongeren.

b) En République Fédérale d'Allemagne:

pour la Rhénanie-Palatinat: le Polizeibezirk de Trier.

pour la Rhénanie-du-Nord/Westphalie:

- la ville d'Aachen;
- les cantons de Düren, Euskirchen, Heinsberg.

Article 2

1. Dans le domaine de la prévention des menaces pour la sécurité publique ainsi que dans ceux de la prévention et de la répression des infractions, les Parties contractantes intensifient la coopération entre les autorités et les services de police, la Bundesgrenzschutz et l'administration douanière.

2. De in artikel 3 en 4 genoemde autoriteiten, met inbegrip van de diensten die onder hun bevoegdheid ressorteren alsook de operationele eenheden, werken binnen hun bevoegdheid rechtstreeks en nauw samen.

De samenwerking gebeurt vooral op het vlak van:

- informatie-uitwisseling;
- coördinatie van de politionele opdrachten in de grensgebieden;
- samenwerking inzake algemene en aanvullende opleiding;
- interventiemiddelen en middelen voor het leiden van operaties.

3. Onverminderd de interne betrekkingen en de informatie-uitwisseling via de nationale centrale organen, delen de in artikel 3 en 4 genoemde diensten elkaar rechtstreeks, in het kader van hun samenwerking inzake bestrijding van de criminaliteit, enkel de informatie mee die van belang is voor de grensgebieden.

4. Artikelen 126 tot 130 van het Schengen Uitvoeringsovereenkomst zijn van toepassing op het gebruik van persoonsgegevens.

5. Huidige overeenkomst is van toepassing op de douane-administraties onverminderd de bepalingen van de Overeenkomst tussen België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland inzake wederzijdse bijstand tussen de onderscheiden douane-administraties, en Aanvullend Protocol, ondertekend te Rome op 7 september 1967 alsook de bepalingen van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, en wisseling van brieven, ondertekend op 15 mei 1956 te Brussel. Bovendien is de huidige overeenkomst van toepassing op de douane-administraties, in het bijzonder volgens de voorschriften van artikelen 40, 41, et 50 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord. Het geldend akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie met betrekking tot de douanesamenwerking blijft onverminderd van toepassing.

DEEL II

Organisatie van de samenwerking

Artikel 3

1. De operationele invalspunten aan de grens van de politiedienst en van het Bundesgrenzschutz zijn:

- a) in het Koninkrijk België:
 - het rijkswachtdistrict Eupen.
- b) in de Bondsrepubliek Duitsland:
 - het Polizeipräsidium van Trier (Rijnland-Palts);
 - het Polizeipräsidium van Aachen (Noordrijn-Westfalen);
 - het Bundesgrenzschutzamt van Kleve;
 - het Bundesgrenzschutzamt van Köln;
 - het Bundesgrenzschutzamt van Saarbrücken.

2. De operationele invalspunten aan de grens wisselen binnen hun bevoegdheid informatie uit. Zij vormen bij voorrang het aan-

2. Les autorités visées aux articles 3 et 4, les services qui en dépendent et les forces opérationnelles y liées travaillent en étroite et directe collaboration, et ce dans les limites de leurs compétences.

Ladite collaboration porte principalement sur:

- l'échange d'informations;
- la coordination des opérations policières dans les régions frontalières;
- la coopération en matière de formation générale et de perfectionnement;
- les moyens d'intervention et de conduite des opérations.

3. Sans préjudice des communications de service et de l'échange d'informations via les organes centraux nationaux, les services mentionnés aux articles 3 et 4 ne se communiquent directement, dans le cadre de leur coopération en matière de lutte contre la criminalité, que les informations importantes pour les régions frontalières.

4. Les articles 126 à 130 de la Convention d'application Schengen s'appliquent à l'utilisation des données à caractère personnel.

5. Le présent Accord s'applique aux administrations douanières sans préjudice des dispositions de la Convention entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières respectives, et Protocole additionnel, signé à Rome le 7 septembre 1967, ainsi que des dispositions de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 15 mai 1956. En outre, le présent Accord s'applique aux administrations douanières notamment selon les prescriptions des articles 40, 41 et 50 de la Convention d'application Schengen. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte à celles de la convention relative à la coopération douanière, telle que libellée entre les Etats membres de l'Union européenne.

PARTIE II

Organisation de la coopération

Article 3

1. Les points de contact opérationnels de la police et de la Bundesgrenzschutz sont:

- a) Dans le Royaume de Belgique:
 - le district de Gendarmerie d'Eupen.
- b) En République Fédérale d'Allemagne:
 - le Polizeipräsidium de Trier (Rhénanie-Palatinat);
 - le Polizeipräsidium d'Aachen (Rhénanie-du-Nord/Westphalie);
 - le Bundesgrenzschutzamt de Kleve;
 - le Bundesgrenzschutzamt de Köln;
 - le Bundesgrenzschutzamt de Saarbrücken.

2. Les points de contact opérationnels s'échangent des informations dans les limites de leurs compétences. Ils constituent les

spreekpunt in alle concrete gevallen van rechtstreekse samenwerking ter voorkoming en vervolging van strafbare feiten of ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid alsook bij bestrijding van toekomstige strafbare feiten in de grensgebieden.

3. De Landeskriminalämter van de Länder Rijnland-Palts of Noordrijn-Westfalen, het Grenzschutzpräsidium West, de Bundesgrenzschutzdirektion en de Algemene Politie-steundienst in Brussel kunnen rechtstreekse contacten onderhouden in politio-nale aangelegenheden die betrekking hebben op de grensgebieden.

4. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte telkens de naam en de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

Artikel 4

1. Ingeval het noodzakelijk blijkt, wordt voor aangelegenheden die betrekking hebben op de grenspolitie in punctuele gevallen, door de overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun nationale wetgeving, alsook op grond van en ter aanvulling van de bestaande akkoorden, een gemengd Belgisch-Duits commissariaat op Duits grondgebied aan de vroegere grensovergang Aachen-Süd in werking gesteld om de samenwerking te intensifiëren. De nodige infrastructuur wordt door beide overeenkomstsluitende Partijen ter beschikking gesteld.

2. In het commissariaat werken ambtenaren van beide overeenkomstsluitende Partijen ter plaatse rechtstreeks samen. Naast het overdragen van buitenlanders aan de grens bestaat hun taak voornamelijk in het verzamelen en verzenden van informatie ten-einde binnen de grensstreek de illegale immigratie en daarmee samenhangende misdrijven te bestrijden, in het bijzonder de valse/vervalste reisdocumenten alsook de criminaliteit verbonden met de illegale toegang en het verlaten van het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partijen, en de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn. De ambtenaren komen eveneens tussen bij de coördinatie van opdrachten binnen dit takegebied. De ambtenaren in het commissariaat wisselen de relevante gegevens rechtstreeks en persoonlijk uit en stellen een gemeenschappelijk overzicht van de toestand op. Het zelfstandig uitvoeren van operationele maatregelen ressorteert niet onder de bevoegdheid van het commissariaat. De overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen hun bevoegdheid verdere taken overdragen aan het commissariaat.

3. De ambtenaren van een overeenkomstsluitende Partij, die taken zoals bedoeld in paragraaf 2 waarnemen in het commissariaat dat zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij bevindt, zijn op grond van artikel 47 van de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst als verbindingsambtenaren actief. Wat de takenwaarneming overeenkomstig paragraaf 2 betreft, hebben zij geen uitvoerende bevoegdheden op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Nadere details worden in een protocol geregeld.

4. In bijzondere gevallen kunnen de bevoegde diensten tijdelijk gemeenschappelijke politieposten inrichten. Voor activiteiten in de aangrenzende staat geldt analoog paragraaf 3 zin 2.

Artikel 5

In het kader van specifieke grensoverschrijdende opdrachten kunnen verbindingsambtenaren voor bepaalde tijd naar de aangrenzende staat worden gezonden. Zij hebben enkel een advise-rende en informerende bevoegdheid; ze beschikken over geen enkele uitvoerende bevoegdheid.

interlocuteurs privilégiés dans tous les cas pratiques de coopération directe visant à garantir la prévention et la répression d'infractions ou la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics ainsi que la répression d'infractions futures dans les régions frontalières.

3. Les Landeskriminalämter des Länder de Rhénanie-Palatinat ou de Rhénanie du Nord/Westphalie, le Grenzschutzpräsidium West, la Bundesgrenzschutzdirektion et le Service Général d'Appui Policier, à Bruxelles, peuvent entretenir des contacts directs pour toute question policière ayant trait aux régions frontalières.

4. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification, que ce soit au niveau de la dénomination des services précités ou au niveau de leurs compétences respectives.

Article 4

1. En cas de besoin, pour tout ce qui relève de la police des frontières, les Parties contractantes, soucieuses de renforcer la coopération, gèrent ponctuellement, dans le respect des législations nationales et sur la base mais aussi en complément des conventions existantes, un poste binational mixte belgo-allemand situé à l'ancien poste frontière d'Aachen-Süd, sur le territoire allemand. L'infrastructure nécessaire est prévue par les deux Parties contractantes.

2. Au sein du poste binational, les agents des deux Parties contractantes travaillent ensemble, sur le même site. Outre la remise d'étrangers à la frontière, leur mission consiste avant tout à rassembler et à transmettre des informations permettant de lutter, en région frontalière, contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente, en particulier la falsification et la contrefaçon de documents de voyage ainsi que la criminalité liée aux entrées et sorties illégales du territoire des Parties contractantes et aux filières organisées qui participent à ces actes illégaux. Lesdits agents interviennent également dans la coordination des opérations effectuées en la matière. Les agents du poste binational se communiquent directement, lors d'échanges personnels, les informations et données pertinentes et rédigent un rapport commun sur la situation. Il n'appartient pas au poste binational d'exécuter des mesures opérationnelles de manière indépendante. Les Parties contractantes peuvent, dans les limites de leurs compétences, confier d'autres missions au poste binational.

3. Les agents d'une Partie contractante qui, conformément au paragraphe 2, assument leurs fonctions au sein du poste binational, sur le territoire de l'autre Partie, ont le statut de fonctionnaires de liaison au sens de l'article 47 de la Convention d'application Schengen. Ils ne disposent d'aucun pouvoir exécutif lorsqu'ils interviennent, dans le cadre des attributions prévues au paragraphe 2, sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les modalités seront réglées par un protocole.

4. Les organes compétents sont, dans certains cas particuliers, habilités à établir des postes de police binationaux pour une durée limitée. Le paragraphe 3, 2e phrase, s'applique par analogie à leurs activités dans l'Etat voisin.

Article 5

Lors d'opérations particulières à caractère transfrontalier, des fonctionnaires de liaison peuvent être envoyés dans le pays voisin pour une durée limitée. Leurs fonctions se limitent aux conseils et à l'information; ils ne disposent d'aucun pouvoir exécutif.

Artikel 6

1. In geval van grensoverschrijdende samenwerking worden de nationale centrale organen op de hoogte gebracht met inachtneming van het nationaal recht.

2. Gevallen waarin uitsluitend de nationale centrale organen bevoegd zijn, zijn niet het voorwerp van rechtstreekse politionele betrekkingen.

Artikel 7

1. De opdrachten die gevolgen hebben in de grensgebieden van de andere overeenkomstsluitende Partij worden rechtstreeks gezamenlijk gecoördineerd door de betrokken politiediensten binnen hun bevoegdheid; de operationele invalspunten aan de grens en desgevallend het gemengd commissariaat dienen op de hoogte te worden gebracht.

2. De politieambtenaren verantwoordelijk voor de operatie worden in het bijzonder verzocht de informatie aangaande de strategie en tactiek bij deze opdrachten uit te wisselen. Er dienen, met inachtneming van het nationale recht, gemeenschappelijke actieplannen te worden uitgewerkt met het oog op het waarborgen van een methodische samenwerking bij politionele opdrachten met repercussies in de grensgebieden van de andere overeenkomstsluitende Partij zoals bijvoorbeeld de opsporing van personen of zaken, verkeersbelemmeringen of andere grote rampen.

Artikel 8

1. Overeenkomstig artikel 39 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst hebben de in artikel 3 vermelde politiediensten en hun ondergeschikte diensten in de grensgebieden, naast de nationale centrale organen, binnen hun volledig bevoegdheidsgebied en ter voorkoming en opsporing van strafbare feiten, het recht om een rechtstreeks verzoek om bijstand aan elkaar te richten en onmiddellijk uit te voeren indien het gaat om:

- identificatie van voertuigeigenaars en bestuurders;
- verzoek om informatie met betrekking tot rijbewijzen;
- opsporing van de verblijfplaats en de woonplaats;
- identificatie van abonnees van telecommunicatienetwerken voor zover het om openbare gegevens gaat;
- inwinnen van informatie door de politie op vrijwillige basis bij de betrokken personen;
- identiteitscontroles;
- voorbereiding van actieplannen, coördinatie van opsporingsmaatregelen en het overgaan tot dringende opsporingen (onafhankelijk van het SIS-signalement);
- informatie over de herkomst van voorwerpen, in het bijzonder wapens en voertuigen (verzoek om informatie met betrekking tot de verkoopshistoriek);
- sporenonderzoek;
- mededeling van gegevens uit politiedossiers of informatie-systemen.

2. De politiediensten bij wie overeenkomstig paragraaf 1 een verzoek wordt ingediend, voldoen rechtstreeks aan het verzoek. Indien de behandeling van andere verzoeken volgens nationaal recht voorbehouden is aan de gerechtelijke autoriteiten, wordt de politiedienst die het verzoek indient er onmiddellijk van op de hoogte gebracht dat zijn verzoek om bijstand door een rechtshulpverzoek bevestigd moet worden. In afwachting van deze bevestiging wordt het verzoek om bijstand uit voorzorg aan de plaatselijk bevoegde gerechtelijke instantie doorgegeven.

Article 6

1. En cas de coopération transfrontalière, l'information des organes centraux nationaux se fait conformément au droit national.

2. Les cas relevant exclusivement de la compétence des organes centraux nationaux ne font aucunement l'objet d'échanges directs entre services de police.

Article 7

1. Les opérations entraînant des répercussions dans les régions frontalières de l'autre Partie contractante sont directement coordonnées par les services concernés, et ce dans les limites de leurs compétences; les points de contact opérationnels et, le cas échéant, le poste binational mixte, doivent être informés.

2. Les responsables des opérations policières sont tout spécialement invités à s'échanger les informations dont ils disposent en matière de stratégie et de tactique. Des plans d'action communs sont élaborés dans le respect du droit national afin de garantir une coopération méthodique dans le cadre de missions policières ayant des répercussions sur la région frontalière de l'autre Partie contractante comme, par exemple, les recherches concernant des personnes ou des objets, en cas d'entraves à la circulation ou autres sinistres importants.

Article 8

1. Conformément à l'article 39 de la Convention d'application Schengen, les autorités policières visées à l'article 3 et les services y afférents dans les régions frontalières peuvent, à côté des organes centraux nationaux, pour l'ensemble de leurs compétences générales et à des fins de prévention et de recherche de faits punissables, se transmettre directement les demandes d'assistance et les traiter immédiatement dans, notamment, les domaines suivants:

- identification de détenteurs de véhicules et de conducteurs;
- demandes concernant des permis de conduire;
- établissement de lieux de séjour et de domiciles;
- identification d'abonnés des réseaux de télécommunications, dès lors qu'il s'agit de données publiques;
- simple prise d'informations, par les services de police, auprès des personnes concernées, et ce sur une base facultative;
- vérifications d'identité;
- préparation de plans, coordination de recherches et déclenchement de recherches d'urgence (indépendamment du signalement SIS);
- informations sur l'origine d'objets, notamment des armes et des véhicules motorisés (demandes concernant les circuits de vente);
- vérification de l'existence de traces;
- transmission d'informations extraites de dossiers policiers ou de systèmes d'information.

2. Les autorités de police requises sur la base du paragraphe 1 traitent directement les demandes. Dès lors que les autres demandes doivent, conformément au droit national, être exclusivement traitées par les autorités judiciaires, le service de police requérant est immédiatement informé de la nécessité de confirmer la demande d'assistance par une demande d'entraide judiciaire. Dans l'attente de cette confirmation, la demande d'assistance est transmise à toutes fins utiles à l'autorité judiciaire territorialement compétente.

3. Rechtstreekse politionele bijstand is uitgesloten indien het verzoek of de uitvoering van het verzoek dwangmaatregelen vereist.

Artikel 9

1. De grensoverschrijdende observatie is onderworpen aan de bepalingen van art. 40 van de Schengen Uitvoeringsvereenkomst.

2. De overheden die bevoegd zijn voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie in de grensgebieden zijn:

a) in het Koninkrijk België:

— de nationaal magistraat indien de plaats van de observatie niet bekend is;

— de parketten van Eupen, Verviers, Liège of Tongeren indien de plaats van de observatie gelokaliseerd is in hun gerechtelijk arrondissement.

b) in de Bondsrepubliek Duitsland:

— voor Rijnland-Palts: de Leitender Oberstaatsanwalt van Trier;

— voor Noordrijn-Westfalen: de Leitender Oberstaatsanwalt van Aachen.

De machtiging tot het overgaan tot een observatie geldt telkens voor het hele nationale grondgebied.

3. Het rechtshulpverzoek dient rechtstreeks te worden gericht aan de instantie die bevoegd is voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie of aan de instantie die bevoegd is voor het overmaken van de machtiging. Een kopie van het verzoek dient niet alleen te worden voorgelegd aan de diensten zoals bedoeld in artikel 40 paragraaf 1 in samenhang met artikel 40 paragraaf 5 van de Schengen Uitvoeringsvereenkomst, maar moet eveneens worden voorgelegd:

a) in het Koninkrijk België aan:

— het operationeel invalspunt aan de grens Eupen;

b) en in de Bondsrepubliek Duitsland aan:

— het Landeskriminalamt van Rijnland-Palts in Mainz of

— het Landeskriminalamt van Noordrijn-Westfalen in Düsseldorf,

voor zover deze diensten daarbij betrokken zijn.

4. Het overschrijden van de grens dient in geval van een observatie overeenkomstig artikel 40 paragraaf 2 van de Schengen Uitvoeringsvereenkomst te worden gemeld aan de in paragraaf 3 genoemde diensten. De in artikel 40 paragraaf 5 van de Schengen Uitvoeringsvereenkomst genoemde diensten van de overeenkomstsluitende Partijen dienen onverwijld op de hoogte te worden gebracht.

5. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte ingeval de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

Artikel 10

1. De grensoverschrijdende achtervolging is onderworpen aan de bepalingen van artikel 41 van de Schengen Uitvoeringsvereenkomst en aan de bijbehorende uitvoeringsregelingen en richtlijnen die zijn omschreven in de verklaringen die iedere overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 41 paragraaf 9 van de Schengen Uitvoeringsvereenkomst moet afleggen.

2. In geval van grensoverschrijdende achtervolging moeten onmiddellijk verwittigd worden: het bevoegde operationeel

3. L'assistance policière directe est exclue dès lors que la demande ou son exécution implique des mesures coercitives.

Article 9

1. Toute observation transfrontalière est soumise aux dispositions de l'article 40 de la Convention d'application Schengen.

2. Les autorités habilitées à autoriser ladite observation dans les régions frontalières sont:

a) Dans le Royaume de Belgique:

— le magistrat national lorsque le point d'observation n'est pas localisé;

— les parquets d'Eupen, Verviers, Liège ou Tongeren lorsque le point d'observation se situe dans leur arrondissement judiciaire.

b) En République Fédérale d'Allemagne:

— pour la Rhénanie-Palatinat: le Leitende Oberstaatsanwalt de Trier;

— pour la Rhénanie-du-Nord/Westphalie: le Leitende Oberstaatsanwalt d'Aachen.

L'autorisation de procéder à une observation vaut pour l'ensemble du territoire national.

3. La demande d'entraide judiciaire est directement adressée à l'autorité habilitée à autoriser l'observation ou à transmettre l'autorisation demandée. Une copie de ladite demande doit non seulement être transmise aux autorités mentionnées à l'article 40 paragraphe 1 — en corrélation avec l'article 40 paragraphe 5 — de la Convention d'application Schengen, mais également:

a) dans le Royaume de Belgique:

— au point de contact opérationnel, à Eupen;

b) et en République fédérale d'Allemagne:

— au Landeskriminalamt de la Rhénanie-Palatinat, à Mainz, ou

— au Landeskriminalamt de la Rhénanie du Nord/Westphalie, à Düsseldorf,

dans la mesure où ces autorités sont concernées.

4. Dans les cas prévus à l'article 40 paragraphe 2 de la Convention d'application Schengen, les autorités mentionnées au paragraphe 3 doivent être informées du franchissement de la frontière. Les autorités des Parties contractantes mentionnées à l'article 40 paragraphe 5 de la Convention d'application Schengen doivent être informées sans délai.

5. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification des compétences des services précités.

Article 10

1. Toute poursuite transfrontalière est soumise aux dispositions de l'article 41 de la Convention d'application Schengen ainsi qu'aux textes de mise en œuvre et aux lignes directrices y afférents, tout en tenant compte des déclarations nationales prévues à l'article 41 paragraphe 9 de ladite Convention.

2. Les points de contact opérationnels compétents ou le poste binational mixte doivent être immédiatement informés en cas de

invalspunt aan de grens of het gemengd commissariaat. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte telkens de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

3. De bevoegde diensten kunnen het stopzetten van een achtervolging vorderen.

4. In geval van achtervolging worden de nationale centrale organen op de hoogte gebracht met inachtneming van de nationale voorschriften.

Artikel 11

1. Bij de uitvoering van een grensoverschrijdende observatie of achtervolging zijn de politie- en douaneambtenaren van de aangrenzende staat onderworpen aan dezelfde verkeersvoorschriften als de politie- en douaneambtenaren van de overeenkomstsluitende Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van het geldende recht.

2. Technische hulpmiddelen noodzakelijk ter ondersteuning van de grensoverschrijdende observatie of achtervolging mogen ingeschakeld worden voor zover dit in overeenstemming is met de rechtsvoorschriften van de overeenkomstsluitende Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van het geldende recht.

3. Ingeval van grensoverschrijdende observatie of achtervolging of bij elke andere grensoverschrijdende interventie ten gevolge van een overeenkomst tussen de in de art. 3 genoemde diensten, verbinden de overeenkomstsluitende Partijen zich ertoe zo snel mogelijk aan alle noodzakelijke voorwaarden te voldoen zodat ook luchtvaartuigen van politie kunnen worden ingezet. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van de vereniging van de voorwaarden en spannen zich in zodat deze mogelijkheid ook geboden wordt aan de douane-administraties.

Artikel 12

Voor de vergoeding van schade die door ambtenaren van een overeenkomstsluitende Partij in het kader van ambtsverrichtingen overeenkomstig artikel 8 en 9 van deze overeenkomst wordt veroorzaakt op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, geldt artikel 43 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst.

Artikel 13

Indien om redenen die verband houden met het wegennet het noodzakelijk is, mogen politie- en douaneambtenaren zich op het grondgebied van de aangrenzende staat begeven tot aan de dichtstbijzijnde mogelijkheid om te keren of tot aan het dichtstbijzijnde station, om vanaf daar naar hun eigen grondgebied terug te keren.

Artikel 14

1. De bevoegde diensten streven naar een verbetering van de grensoverschrijdende communicatie. Met dit doel wisselen zij in een eerste fase met inachtneming van de geldende telecommunicatievoorschriften zend- en ontvangstapparatuur uit.

2. De bevoegde diensten wisselen lijsten uit betreffende de verantwoordelijke politieambtenaren, de politieposten, alsook hun coördinaten. De lijsten worden regelmatig bijgewerkt.

poursuite transfrontalière. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification des compétences des services précités.

3. L'autorité compétente peut exiger la cessation d'une poursuite.

4. En cas de poursuite, l'information des organes centraux nationaux se fait conformément au droit national.

Article 11

1. Lors d'une observation ou d'une poursuite transfrontalière, les agents de police ou des douanes de l'Etat voisin sont soumis, en ce qui concerne la circulation, aux mêmes dispositions légales que les policiers et douaniers de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue la poursuite ou l'observation. Les Parties contractantes s'informent mutuellement du droit en vigueur.

2. Les moyens techniques nécessaires à faciliter l'observation ou la poursuite transfrontalière peuvent être utilisés pour autant que cela soit conforme au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'observation ou la poursuite en question. Les Parties contractantes s'informent mutuellement du droit en vigueur.

3. Les Parties contractantes s'engagent à réunir dans les plus brefs délais les conditions préalables à l'utilisation des moyens aériens dont disposent les autorités policières lors des observations ou des poursuites transfrontalières ou à l'occasion d'autres interventions transfrontalières, décidées en commun par les autorités visées à l'article 3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de la réunion de ces conditions et s'efforcent d'étendre cette possibilité aux autorités douanières.

Article 12

En ce qui concerne la réparation des dommages causés sur le territoire national d'une Partie contractante par les agents de l'autre Partie contractante agissant dans le cadre des missions prévues aux articles 8 et 9 du présent Accord, l'article 43 de la Convention d'application Schengen est d'application.

Article 13

Si le réseau des voies de communication l'impose, les agents de police et des douanes peuvent circuler sur le territoire national de l'Etat voisin jusqu'à ce qu'ils aient la possibilité de faire demi-tour ou jusqu'à la prochaine gare leur permettant de rejoindre leur propre territoire.

Article 14

1. Les services compétents s'efforcent d'améliorer les communications transfrontalières. A cet effet, ils s'échangent, dans un premier temps, des appareils d'émission et de réception, et ce dans le respect des dispositions juridiques en matière de télécommunications.

2. Les services compétents s'échangent des listes reprenant le nom des responsables policiers, les postes de police ainsi que leurs coordonnées. Ces listes sont régulièrement mises à jour.

Artikel 15

1. De bevoegde diensten informeren elkaar over projecten met betrekking tot de algemene en aanvullende opleiding, en geven elkaar de mogelijkheid om deel te nemen. De opleidingsverantwoordelijken ontmoeten elkaar regelmatig om hun ervaringen uit te wisselen. Bovendien worden de projecten van algemene en aanvullende opleiding samen tot stand gebracht. In deze context moeten de grensoverschrijdende problemen grondig behandeld worden.

2. De bevoegde diensten kunnen gemeenschappelijke grensoverschrijdende oefeningen uitvoeren. Er kunnen vertegenwoordigers van de aangrenzende staat als waarnemers uitgenodigd worden voor de oefeningen en de bijzondere opdrachten.

3. De bevoegde diensten kunnen ambtenaren uitwisselen om zich aldaar te informeren over de structuren en de politionele bevoegdheden van de aangrenzende staat.

Artikel 16

1. De politieambtenaren mogen in geval van grensoverschrijding om dienstredenen hun uniform en dienstwapens dragen, en andere dwangmiddelen bij zich hebben die zijn toegestaan door het recht van hun nationale staat. In dit opzicht worden de in Duitsland overeenkomstig de wet op oorlogswapens vereiste vergunningen als verleend beschouwd uit hoofde van § 27 van bovengenoemde wet.

2. De bevoegde diensten informeren elkaar over de dienstwapens en over de andere dwangmiddelen die zijn toegestaan, alsmede over het recht om ze te gebruiken.

3. Het gebruik van de dienstwapens is slechts toegestaan in geval van wettige verdediging.

Artikel 17

1. De bevoegde diensten wisselen informatie uit inzake uitrusting en technische nieuwigheden.

2. De bevoegde diensten informeren elkaar over de beslissingen die werden genomen met betrekking tot de aankoop van uitrustingsystemen. Ze streven naar compatibiliteit, voor zover dit met het oog op een eventueel gemeenschappelijk gebruik noodzakelijk blijkt.

3. Voor zover dit nuttig is voor de politionele opdracht kunnen interventiemiddelen, middelen voor het bestuur van operaties en ondersteunend personeel worden uitgewisseld. De uitgewisselde ambtenaren voeren bij de dienst in de aangrenzende staat verbindingsfuncties uit; zij beschikken over geen enkel soeverein gezag.

4. In geval van verlies of beschadiging van het geleende interventiemateriaal moet de lener de eigenaar schadeloosstellen.

DEEL III

Uitvoerings- en slotbepalingen

Artikel 18

Een gemeenschappelijke werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende Partijen wisselt één

Article 15

1. Les services compétents s'informent mutuellement des projets en matière de formation générale et de perfectionnement et permettent à chacun d'y participer. Les responsables se rencontrent régulièrement afin d'échanger leurs expériences. Des projets de formation générale et de perfectionnement sont par ailleurs conçus et réalisés conjointement. Ceci doit garantir le traitement en profondeur de problèmes survenant au niveau transfrontalier.

2. Les services compétents peuvent se livrer à des exercices transfrontaliers communs. Des représentants de l'Etat voisin peuvent également être invités à assister aux exercices et missions spéciales en tant qu'observateurs.

3. Les services compétents peuvent s'échanger leurs agents afin que ceux-ci s'informent des structures et compétences policières propres à l'Etat voisin.

Article 16

1. Les agents de police peuvent, en cas de franchissement de la frontière pour raisons de service, porter leur uniforme ainsi que leur arme de service et autres moyens de contrainte autorisés par le droit de l'Etat d'origine. A cet égard, les autorisations exigées en Allemagne conformément à la Loi sur le contrôle des armes de guerre sont considérées comme accordées en vertu de l'article 27 de ladite loi.

2. Les services compétents s'échangent des informations sur les armes de service et autres moyens de contrainte autorisés dans leur pays respectif ainsi que sur le droit d'en faire usage.

3. L'emploi des armes de service n'est autorisé qu'en cas de légitime défense.

Article 17

1. Les services compétents s'échangent des informations en ce qui concerne les équipements et les innovations techniques.

2. Les services compétents s'informent des décisions prises quant à l'acquisition de tel ou tel type d'équipement. Ils recherchent la compatibilité là où celle-ci s'avère indispensable en cas d'utilisation commune.

3. Du matériel d'intervention et de conduite des opérations ainsi que du personnel d'encadrement peuvent être échangés pour autant que cela soit utile à la mission policière. Les agents détachés assument des fonctions de liaison auprès du service de l'Etat voisin sans pour autant disposer d'aucune souveraineté.

4. En cas de perte ou de détérioration du matériel prêté en matière d'intervention et de conduite des opérations, l'emprunteur dédommage le propriétaire.

PARTIE III

Modalités d'application et dispositions finales

Article 18

Un groupe de travail commun, composé de représentants des Parties contractantes, procède une fois par an — ou en cas de

keer per jaar of indien nodig ervaringen uit over de toepassing van de overeenkomst en de ontwikkeling van de grensoverschrijdende criminaliteit in de Belgisch/Duitse grensgebieden en stelt een jaarverslag op dat telkens wordt voorgelegd aan de bevoegde instanties.

Artikel 19

De bevoegde organen mogen op basis en in het kader van de onderhavige overeenkomst verdere afspraken maken die de omzetting op het bestuurlijk vlak van politionele samenwerking, de organisatorische veranderingen ten gevolge van die samenwerking of de bevordering van de politionele samenwerking (ontwikkeling, intensifiëring, verbetering) tot doel hebben.

Artikel 20

Elke overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de ondersteuning volledig of gedeeltelijk te weigeren of de ondersteuning te onderwerpen aan bepaalde voorwaarden indien zij van mening is dat het verzoek tot bijstand of de bijstand zelf de soevereiniteit, de openbare veiligheid en orde of andere wezenlijke belangen van de staat in het gedrang kan brengen of het nationaal recht kan beknotten.

Artikel 21

1. Deze overeenkomst treedt in werking twee maanden nadat de overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben meegedeeld dat de nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding vervuld zijn. De datum van ontvangst van de laatste mededeling is daarbij doorslaggevend.

2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Het kan via diplomatieke weg schriftelijk door de verschillende Partijen worden ontbonden. De ontbinding treedt in werking zes maanden nadat de andere overeenkomstsluitende Partij ervan kennis heeft genomen.

GEDAAN te Brussel, op 27 maart 2000, in tweevoud, elk in het Nederlands, het Frans en het Duits, waarbij de drie teksten even authentiek zijn.

Voor de regering van het Koninkrijk België :

A. DUQUESNE.

Voor de regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

R. HOFSTETER.

besoin — à un échange d'expériences quant à l'application de l'Accord et à l'évolution de la criminalité transfrontalière; ledit groupe rédige un rapport annuel qui sera présenté aux services compétents de part et d'autre.

Article 19

Les services compétents peuvent, sur la base et dans le cadre du présent Accord, prendre d'autres arrangements ayant pour objet la transposition, au niveau administratif, de la coopération policière, les modifications organisationnelles y afférentes ou la promotion de celle-ci (développement, approfondissement, amélioration).

Article 20

Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une opération d'assistance est susceptible de restreindre son droit national ou de nuire à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 21

1. Le présent Accord entre en vigueur deux mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont fait savoir que les conditions nationales nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. La date de la réception de la dernière notification est déterminante.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes, et ce par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la réception par l'autre Partie contractante de la notification correspondante.

FAIT à Bruxelles, le 27 mars 2000, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :

A. DUQUESNE.

Pour le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

R. HOFSTETER.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties, gedaan te Brussel op 27 maart 2000.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties, gedaan te Brussel op 27 maart 2000, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
31.773/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 mei 2001 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de samenwerking van de politiediensten en de douane-administraties, gedaan te Brussel op 27 maart 2000», heeft op 10 juli 2001 het volgende advies gegeven:

Artikel 8, lid 1, van de Overeenkomst waarmee het voorliggende voorontwerp beoogt in te stemmen, bevat een lijst van de aangelegenheden waarvoor de politiediensten en hun ondergeschikte diensten in de grensgebieden, naast de nationale centrale organen, binnen hun volledig bevoegdheidsgebied en ter voorkoming en opsporing van strafbare feiten, elkaar rechtstreeks kunnen verzoeken om bijstand en deze bijstand onmiddellijk kunnen uitvoeren.

De memorie van toelichting luidt als volgt:

«Artikel 8 van de overeenkomst bepaalt de informatie die de politiediensten onderling rechtstreeks kunnen uitwisselen, zonder tussenkomst van de gerechtelijke autoriteiten en zonder bevestiging van het verzoek om bijstand door een rechtshulpverzoek.»

Voorts wordt in de memorie het volgende gepreciseerd:

«De in artikel 8 van de overeenkomst opgenomen gebieden (...) zijn conform de lijst die bijgevoegd is bij de omzendbrief [van het College van procureurs-generaal van 14 februari 2000 (COL 2/2000)].»

Deze twee beweringen zijn niet helemaal juist en zouden verwarring kunnen doen ontstaan omtrent de strekking van deze bepaling van de Overeenkomst.

Eenzijds, zijn er verschillen tussen de lijst van artikel 8 van de Overeenkomst en die van de omzendbrief in kwestie. De lijst van de Overeenkomst is in de Franse tekst bovendien niet limitatief, aangezien die lijst wordt voorafgegaan door het woord «notamment».

Anderzijds, begint artikel 8 van de Overeenkomst met de woorden «Overeenkomstig artikel 39 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst».

Lid 1 van dat artikel 39 van de Overeenkomst bepaalt evenwel het volgende:

«De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten elkaar, met inachtneming van het nationale recht binnen de grenzen van hun bevoegdheden, wederzijds bijstand verlenen ten behoeve van de voorkoming en opsporing van strafbare feiten, voorzover het doen of behandelen van een verzoek naar nationaal recht niet aan de justitiële autoriteiten is voorbehouden en voor het inwilligen van het verzoek door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij geen dwangmiddelen behoeven te worden toegepast. Wanneer de aangezochte politieautoriteiten tot de afdoening van een verzoek niet bevoegd zijn, zenden zij dit aan de bevoegde autoriteiten door.»

In de memorie van toelichting lijkt dus verkeerdelijk te worden betoogd dat de aangelegenheden die worden vermeld in de lijst van artikel 8 de informatie dekken die kan worden meegedeeld zonder toedoen van de gerechtelijke overheden.

Artikel 8 bepaalt zich er immers toe, met inachtneming van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst, de soorten van informatie te

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
31.773/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 31 mai 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières, fait à Bruxelles le 27 mars 2000», a donné le 10 juillet 2001 l'avis suivant:

L'article 8, paragraphe 1^{er}, de l'Accord auquel le présent avant-projet tend à donner assentiment, dresse une liste de domaines dans lesquels les autorités policières et les services y afférents dans les régions frontalières peuvent, à côté des organes centraux nationaux, pour l'ensemble de leurs compétences générales et à des fins de prévention et de recherche de faits punissables, se transmettre directement les demandes d'assistance et les traiter immédiatement.

Selon l'exposé des motifs,

«L'article 8 de l'accord définit les informations que les autorités policières peuvent s'échanger directement, sans intervention des autorités judiciaires et sans confirmation de la demande d'assistance par une demande d'entraide judiciaire.»

L'exposé précise encore que

«Les domaines, repris à l'article 8 de l'Accord, (...) sont conformes à la liste annexée à la circulaire [du Collège des procureurs généraux du 14 février 2000 (COL 2/2000)].»

Ces deux affirmations ne sont pas tout à fait exactes et pourraient induire en erreur sur la portée de cette disposition de l'Accord.

D'une part, il y a des différences entre la liste de l'article 8 de l'Accord et celle de la circulaire en question. La liste de l'Accord n'est, de surcroît, pas limitative, puisqu'elle est précédée du mot «notamment».

D'autre part, l'article 8 de l'Accord commence par les mots «Conformément à l'article 39 de la Convention d'application Schengen».

Or, le paragraphe 1^{er} de cet article 39 de la Convention dispose:

«Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect de la législation nationale et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche des faits punissables, pour autant que le droit national ne réserve pas la demande aux autorités judiciaires et que la demande ou son exécution n'implique pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise. Lorsque les autorités de police requises ne sont pas compétentes pour exécuter une demande, elles la transmettent aux autorités compétentes.»

Il paraît donc inexact de soutenir, comme le fait l'exposé des motifs, que les «domaines» figurant dans la liste de l'article 8 couvrent des informations qui peuvent être communiquées sans intervention des autorités judiciaires.

L'article 8 se limite en effet, dans le respect de la Convention d'application de Schengen, à définir les types d'informations, que

bepalen die de politiediensten genoemd in artikel 3 van de Overeenkomst, zonder toedoen van hun centrale organen(1), rechtstreeks kunnen uitwisselen, wanneer volgens het nationaal recht van elk van de partijen de behandeling van het verzoek niet voorbehouden wordt aan de gerechtelijke overheden en voor de behandeling van het verzoek of de inwilliging ervan geen dwangmiddelen behoeven te worden toegepast.

De Belgische diensten genoemd in artikel 3 van de Overeenkomst kunnen zich niet beroepen op artikel 8 van dezelfde Overeenkomst om, op autonome wijze, hun Duitse collega's informatie toe te zenden waarvoor krachtens de bepalingen van het interne recht de instemming van de gerechtelijke overheden vereist is.

Het verdient aanbeveling de voorgaande overwegingen op te nemen in de memorie van toelichting om elke dubbelzinnigheid omtrent de strekking van artikel 8 van de Overeenkomst op te heffen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heer J.-M. FAVRESSE, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw MARTOU, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

les autorités de police visées à l'article 3 de l'accord, peuvent, sans l'intervention de leurs organes centraux(1), se transmettre directement, lorsque le droit national de chacune des parties ne réserve pas la demande aux autorités judiciaires et que la demande ou son exécution n'implique pas l'application de mesures de contrainte.

Les services belges visés à l'article 3 de l'Accord ne peuvent pas se prévaloir de l'article 8 du même Accord pour transmettre, de manière autonome, à leurs collègues allemands des informations, dont la transmission est, en vertu de dispositions du droit interne, soumise à l'accord des autorités judiciaires.

Les considérations qui précèdent figureront utilement dans l'exposé des motifs, afin de lever toute ambiguïté sur la portée de l'article 8 de l'Accord.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

M. J.-M. FAVRESSE, assesseur de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. MARTOU, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.

(1) Lid 3 van artikel 39 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst bepaalt immers dat, tenzij het verzoek niet tijdig kan worden gedaan, de verzoeken om bijstand vermeld in lid 1 en de reacties daarop, kunnen worden uitgewisseld tussen de door de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen met de internationale politiem samenwerking belaste centrale organen.

(1) Le paragraphe 3 de l'article 39 de la Convention d'application Schengen prévoit en effet que sauf lorsque la demande ne peut être faite en temps utile, les demandes d'assistance visées au paragraphe 1^{er} et les réponses à ces demandes sont échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie contractante, de la coopération policière internationale.